

УДК 81'34

**С.В. ФЕТИСОВ***(iwantactavis@icloud.com)**Волгоградский государственный социально-педагогический университет***ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН НАПРАВЛЕНИЯ «ХИП-ХОП»  
(на материале испанского языка)\***

*Анализируются фонетические трансформации, используемые в текстах испанских музыкальных произведений направления «хип-хоп». Описаны такие фонологические явления, как парагога, антитескон, диастола, гомеотелевтон, аллитерация, ассонанс и паромеон.*

Ключевые слова: *хип-хоп, рэп, рифма, парагога, антитескон, диастола, гомеотелевтон, аллитерация, ассонанс, паромеон.*

С момента появления жанра «хип-хоп» в 1960-х годах он распространился по всем континентам и стал популярен среди всех слоев общества. На сегодняшний день «хип-хоп» является одним из самых крупных направлений по количеству слушателей. Музыкальные произведения этого направления детально характеризует Сантос Унамуну. Он упоминает словесные битвы, такие как «конкурсы оскорблений» и стихотворные повествования о «насильственных и непристойных темах», наличие апелляционных, выразительных и репрезентативных междометий, внешность и внешний вид оппонента и других членов группы, упоминание рэперами микрофона и других технических устройств, связанных с коммуникацией; песни имеют диалогический характер, рэперы постоянно упоминают собеседника, который может быть зрителем или оппонентом [11, с. 235].

Хип-хоп – это не только музыка, но и рисунки (граффити), танцы (брейк-данс). Мы согласимся с утверждением Пужанте Каскалеса о том, что и «уличные» художники, и «уличные танцоры» считаются и будут считаться исполнителями хип-хопа, только в разной манере. Рэперы делают это словами, «уличные» художники – рисунками, а танцоры – движениями своего тела [10]. «Рэп» – песня направления «хип-хоп», исполняемая в монологическом или диалогическом (битва между исполнителями) стиле на конкретную тему, под ритмичную мелодию [11, с. 235].

Выбор специфики языка хип-хоп культуры в качестве предмета нашего исследования обусловлен не только популярностью рассматриваемого направления, но и высоким статусом и влиянием в социуме авторов и исполнителей рэпа: они вносят в язык своих произведений новшества, которые «подхватываются» широкой аудиторией слушателей и таким образом внедряются на систему национального языка. К сожалению, научному изучению лингвистических характеристик данного жанра, в том числе в испанском языке, уделяется недостаточно внимания. Несмотря на то, что подобные работы хоть и немногочисленны, но все же есть [1, 3, 5, 7, 8, 11] и др.) мир меняется очень быстро, и мы не успеваем отслеживать прогресс развития всех фигур речи в текстах произведений направления «хип-хоп». Представленные положения определяют актуальность проведенного нами исследования.

В данной статье мы рассмотрим случаи трансформаций языковых единиц, обусловленные поиском рифмы. В работах Пужанте Каскалеса представлены фонологические фигуры, называемые «фонологическими лицензиями» [10]. Речь идет о различных изменениях, влияющих на фонологическую и графическую конструкцию слова в четко определенных и конкретных контекстах. Такие изменения затрагивают звуки (как гласные, так и согласные), элементы слоговых единиц и просодические единицы, в частности ударение.

Материалом для нашего исследования послужили музыкальные произведения испанский рэперов Kase.O, Nach, Zatu, ZPO. Все фонетические особенности, описанные в данной статье, выявлены нами путем применения метода компонентного анализа к текстам песен указанных авторов.

\* Работа выполнена под руководством Дьяковой А.А., кандидата филологических наук, доцента кафедры языкознания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Прежде всего, мы рассмотрим те случаи, когда поиск рифмы заставляет исполнителя изменять некоторые слова. Первый случай – добавление фонемы в конце слова как частный случай парагоги. Парагога – добавление звука или слога к концу слова; эпентеза, возникающая на конце слова в целях облегчения произношения на стыке слов [10].

Первый пример парагоги, который мы рассмотрим, касается добавления сочетания фонем – согласной и гласной – в следующем абзаце текста Kase.O (из песни “Traeseron”):

*rimas en ritmos, ¡coño! defiendo mi apodo,  
y el de mi grupo, por eso ocupo un puesto en tu loro co...*

Речь идет о «добавлении» сочетания фонем в конце предложения. “Co” означает «коллега» (замена tíо в жаргоне Арагона и Сарагосы). Использование “co” является характерным для хип-хопа примером диалогического характера произведения и пренебрежения к графическим рамкам стандартного языка. Слово “co” – сокращение от слова “colega”, что переводится как «друг, приятель». Больше примеров парагоги мы можем увидеть у рэпера Nach в песне “Manifiesto”:

*con otros nivelación es la de un yanqui y un iraquí  
la vida es así, y yo hasta el fin tranqui...*

Речь идет о слове “tranqui”, являющемся сокращением от слова “tranquilo”. Таким образом, Nach рифмует слово с “yanqui” и создает фразу с шестью слогами “hasta el fin tranqui”, которая благодаря этому может метрически соответствовать с “es la de un yanqui”.

ZPU также использует парагогу в абзаце песни “He tenido un sueño”. Речь идет о слове “pa”:

*la savia que impregna la magia pa reforestar  
salvar al pueblo unido en la final revolución...*

“Pa” здесь также является широко распространенным в разговорной речи во всем испаноязычном мире апокопом, как сокращение «для».

Для того чтобы объяснить, как эта фигура помогает рэперу идти в ногу с ритмом, мы попытаемся представить «метрику», в которой использование “pa” будет препятствовать ритму. Фонемы, выделенные жирным шрифтом, отмечают, где начинается метрика из пятнадцати слогов:

*el  
gesto de un chaval la rabia que todo puede cambiar  
la  
savia que impregna la magia pa reforestar sal  
var al pueblo unido en la final revolución*

В этих строках существует четыре вида пауз, три наиболее заметны, они расположены перед фонемами, отмеченными жирным шрифтом. Другая пауза делит на 2 части слово “salvar” – “sal-var”, где “var” запускает ритм последней строки в этом примере. Чтобы не отставать от ритма, ZPU использует парагогу “pa”, разрезает слово на два слога (sal-var) и использует синалефу-слияние двух слогов в один, особенно когда два слова “de” и “un” произносятся как одно – “deun”.

Парагоги, которые приходят из повседневной речи/жаргона, также очень распространены в песне “Ojos tristes” рэпера Zatu:

*entonces pa que viniste majara  
¿No eras un Marajá?  
haberle dao tus cartas a otro que las barajara*

Zatu также использует “pa” вместо “para” и “dao” вместо “dado”.

Не углубляясь в дальнейшее рассмотрение метрики и примеров парагоги, которые можно считать распространенными в общей испанской речи, мы переходим к другому найденному примеру фонологических лицензий, который является своего рода инверсией фонем или слогов (из песни “Manifiesto” Nach):

*Yo tengo coleguis que te follan si improvisan,*

*aunque vistan Levis Y Camisa...*

“Coleguis” – пример феномена, который называется антитескон. Это разновидность метаплазмов, в которых изменяется фоническая (и графическая) конструкция слов, – это та, которая соответствует явлению, называемому термином антитескон, состоящему в замене фонемы (редко слога) внутри слова. В нашем примере это замена фонемы “a” на “ui”.

Еще одна фигура речи, которую мы рассмотрим в данной статье, – это диастола, т. е. пренебрежение правилами постановки ударения. Неударный слог становится ударным. Диастола тоже присутствует в песнях, которые мы рассматриваем (из песни “Traeseron” Kase.O):

*debéis ir de **tripí**, entiendo a los que me rechazan,  
hay otros que me abrazan, y otros me llaman y me amenazan...*

Слово “tripí” – один из вариантов слова “trip” – берет свое начало в выражении “ir de trip / ir de tripi / ir de tripis”. Это заимствование из английского, оно также это может быть еще одним примером парагоги, однако, если рассмотреть это слово, с другой стороны, это может быть диастолой. В контексте песни мы видим, как эта установка создает рифму:

*la pregunta es: ¿para qué cantáis si no sentís?  
¿Putas del rap a mí? ¿Putas del pop a mí?,  
**debéis ir de tripí**, entiendo a los que me rechazan,  
hay otros que me abrazan, y otros me llaman y me amenazan*

Таким образом, слово “tripí” также рифмуется с “sentís” и “mí” в более акцентированной форме. Второй и последний пример диастолы мы находим в песне “He tenido un sueño” ZPU, на слове “final” стоит ударение не по правилу. Исполнитель выделяет ударением первый слог.

*de la diferencia trajo al fin la no violencia  
y que el cultivo del amor es decisivo  
la esencia de madre tierra viva y respira tranquila  
al **final** todos vieron el castigo y lo abusivo...*

Перенос ударения на гласный í обеспечивает сочетание со словами “viva y respira”, а также с “tranquila”. Таким образом рэпер превратил слово “final” в рифму.

Soñando, cantando, entrenando, estado, pensando являются примером гомеотелевтона. Майораль Хосе Антонио определяет гомеотелевтон как фигуру, которая возникает «когда многие слова заканчиваются аналогичным образом, а не склонением» [7, с. 63].

Kase.O:  
*trae ese ron es la canción  
de los alcohólicos por desamor que viven soñando,  
viven cantando, y yo estoy entrenando  
estos versos perfectos que he estado pensando...*

Nach:  
*sin más hándicap que subirme a un track y escupir mis realidades  
para ti son debilidades para mi sensibilidades...*

ZPU:  
*y ya no existen y personas son iguales  
y males se evaporaron ente nuevos ideales  
rivales dieron la unión en diferencias culturales  
y finales de explotación bestiales en arrozales...*

Zatu:  
*Se levanta un día cualquiera, pues todos parecen iguales  
hoy no abren los locales comerciales  
miran en cada papelera, busca señales*

*dicen que odia a las personas y habla con los animales  
hace canciones con retales, impide que el tiempo lo pare  
hoy patrulla de nuevo los bares...*

Chojin:

*Todo el día viajando por países lejanos  
siendo cortejada por modelos y actores guapos.*

Наряду с гомеотелевтоном проанализированные нами тексты содержат аллитерацию и ассонанс. Аллитерация состоит в повторение одинаковых или однородных согласных (в стихотворении), придающее особую звуковую выразительность речи. Ассонанс – прием звуковой организации текста, особенно стихотворного, заключающийся в повторении гласных звуков, в отличие от аллитерации. Одна и та же фонема или группа фонем повторяется в двух или более последовательно расположенных словах с определенной интенсивностью, часто для получения символического эффекта или мотивации содержания от выражения.

Zatu:

*dicen que ansía el silencio que avanza despacio  
entre necios van corriendo en busca de su alpiste...*

ZPU:

*y vera renacer los poros lobos con piel de cordero  
caerán si tú lo reclamas si amas a un planeta...*

Nach:

*y no el mañana no es certero, etéreo, misterio, en serio sal de tu agujero  
yo tecleo reoenestecoliseode politiqueo...*

Chojin:

*terminaría creyendo que me merezco los éxitos  
dejando a un lado el hecho de que vinieron por ser el chico de...*

В изученных текстах огромное количество примеров применения аллитерации, что усложняет задачу «подсчета» речевых приемов. Когда заканчивается «одна» аллитерация и где начинается другая?

В завершение мы опишем явление паромеона. Паромеон представляет собой один из видов фонологической лицензии, который Майораль Хосе Антонио описывает следующим образом: слова начинаются одной буквой [7, с. 62]. Чтобы найти менее произвольное определение, мы обратимся к Гарсия Барриентосу, который трактует его как повторение одной и той же фонемы в начале нескольких последовательных слов [3, с. 15]. Данное фонологическое явление иллюстрируют следующие единицы наблюдения:

Nach:

*Nach otro juglar en la jungla jugando ser libre  
Nach otro juglar jugando juzgar al que juzga imposible...*

Kase.O:

*de vuestra gloria es escoria,  
tiranos en Europa, América, África, Asia y Oceanía  
cada vez más solo, y cada vez más triste,  
cada vez más cadáver ¿quién coño resiste?*

Все описанные нами примеры представляют случаи, когда поиск рифмы заставляет исполнителя изменять фонологическую сторону слова. Рэп присущ в основном молодому поколению, поэтому перспективность изучения явлений, охарактеризованных выше и смежных с ними, весьма высока. Молодое поколение всегда будет «играть» со словами, заимствовать единицы из английского и других языков и адаптировать их к нормам своего языка, тем самым создавая новые фонологические явления.

### Литература

1. Adinolfi Francesco. Suonidalghetto. La musica rap dalla strada alle hit-parade. Costa & Nolan, 1989.
2. Balbín R. Sistema rítmica castellana. Gredos, 1968.
3. Barrientos José Luis García. El lenguaje literario. Las figuras retóricas. Acro Libros, 2014.
4. Berrito García A. Retórica como ciencia de la expresividad. Universidad de Alicante, 1984.
5. Bloom Harold. The Western Canon. The Books and School of the Ages. Harcourt Brace & Co, 1994.
6. Martínez J.A. Repetición de sonidos y poesía. Archivum, 1976. P. 71–102.
7. Mayoral José Antonio. Figuras retóricas. Madrid Editorial Síntesis S.A, 1994.
8. Néstor García Canclini. Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. Grijalbo, 1990.
9. Pozuelo Yvancos José María. Teoría del lenguaje literario. Ediciones Cátedra, 1998.
10. Pujante Cascales Basilio. La retórica del rap. Análisis de las figuras retóricas en las letras de Violadores del Verso [Электронный ресурс]. URL: [www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/estudios-15.html](http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/estudios-15.html) (дата обращения: 01.02.2022).
11. Santos Unamuno Enrique. El resurgir de la rima: Los poetas románicos del rap. Universidad de Milano, 2001.

**SERGEY FETISOV**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

### **PHONOLOGICAL PHENOMENA IN THE TEXTS OF THE SONGS OF HIP-HOP STYLE (based on the Spanish language)**

*The article deals with the phonetic transformations used in the texts of the Spanish musical works of hip-hop style.*

*There are described such phonological phenomena as paragoge, antitescon, diastole, homoioteleuton, alliteration, assonance and paromeon.*

**Key words:** *hip-hop, rap music, rhyme, paragoge, antitescon, diastole, homoioteleuton, alliteration, assonance, paromeon.*